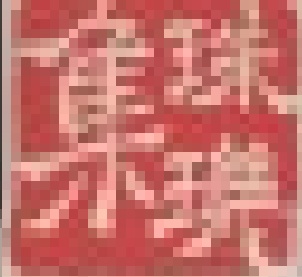




珠璣集
QUOTABLE QUOTES
讀者文摘輯



圖書集成
經濟典彙
卷之四百
國朝文獻

It's a wonderful generation to belong to. Everything that's wrong is the fault of the generation ahead of us and is going to have to be corrected by the one after us.

— B. V., *Kansas City Star*

生逢今世，妙不可言。一切錯誤都是前一代的過失，日後下一代自不得不去補救。

Oh, to have the gift to think for ourselves as we can think for others!

— A. P. Sabol, quoted in *Forbes*

但願替自己打算的本領，像為他人代謀的一樣就好了！

When schemes are laid in advance, it is surprising how often the circumstances fit in with them.

— Sir William Osler

事前擬好的計劃，日後情況往往巧合，真是不可思議。

Never in the history of the race has so much of what is called action consisted merely of passing the whole thing along in a memo, with a half-dozen carbons.

— *Food Marketing in New England*

今天的所謂採取行動，往往是一紙公文，外加半打副本，出公門而已，這種情況之普遍，史無前例。

To keep well by too strict a regimen is a tedious disease in itself.

— La Rochefoucauld

為養生而守過份嚴格的養生法，本身已經是難堪的病症。

Girls have an unfair advantage over men: if they can't get what they want by being smart, they can get it by being dumb.

女人比男人佔便宜：如果靠聰明不能予取予求，靠愚蠢也能達到目的。

— 尤伯達納

Most non-negotiable demand you'll ever hear: the baby calling for his 3 a.m. feeding. — H. L.

嬰兒夜半索乳而啼，最無商量餘地。

The problem of evil is not that there is so much of it that we can't see the good, but that there is so little of it — and yet it still wins. — Robert Farrar Capon, *An Offering of Uncles*

惡之所以成為問題，不是因為過多以至掩善；而是雖少仍佔優勢。

The world expects results. Don't tell others about the labor pains. Show them the baby. — A. H. G.

世人要看成果。不要訴說自己生育的痛苦，要讓大家看看嬰兒。

Honesty once pawned is never redeemed. — Thomas Middleton

誠實一經典當，即永不可贖。

You can be pretty sure that the person who starts by saying, "Maybe I'm wrong," is sure that he's right. — E. W.

凡是說「也許我錯了」，一定自以為是。

In youth we want to change the world; in old age we want to change youth. — B. B.

青年想改造世界，老年人想改造青年。

There's nothing more frightening than frightened people. — L. E.

害怕的人，最可怕。

Hardening of the attitudes starts long before hardening of the arteries. — W. A. M.

人在血管硬化之前，思想先已硬化。

Before more can be done about air pollution, a number of city halls will need a good swift kick in the seat of their apathy.

要想將空氣污濁的問題逐步解決，必須先對市政府的瀛頂推諉，痛加鞭策。

——前美國副總統韓福瑞

Politeness is the art of selecting among one's real thoughts.

— Madame de Stael

流露真情而不失分寸的修養，就是禮貌。

By the streets of “by and by” one arrives at the house of “never.”

凡事慢慢來，終必一無所成。

— 西班牙格言

To err is human; to refrain from laughing, humane.

— Lane Olinghouse, *Good Housekeeping*

做錯事是人之常情，見錯不加恥笑乃是厚道。

A gossip is a person who creates the smoke in which other people assume there's fire.

— D. B.

散佈流言如放煙，使別人以為是火。

Growth for the sake of growth is the ideology of the cancer cell.

— Edward Abbey, quoted by Daniel Chapman in *Look*

為成長而成長，與癌細胞無異。

Discipline is the refining fire by which talent becomes ability.

— Roy L. Smith

苦學如鍛冶，能化才華為才幹。

A reputation once broken may possibly be repaired, but the world will always keep its eye on the spot where the crack was.

— D. N.

名譽受損，未始不可彌補，但是疤痕長留，永為世人注目。

With every right there is a responsibility. Just once, I wish someone would demand his responsibility.

— P. S.

有權利，即有義務，願世人力爭義務。

Those people who have no trouble separating the men from the boys are called women.

— H. T.

善於區別男人與男孩的人，名叫女人。

The difficulty of speeches is that you are perpetually poised between the cliché and the indiscretion.

— Harild Macmillan, quoted in *Hansard*, England

演說之難，在不說陳腔爛調，即洩漏機密。

Truth has to change hands only a few times to become fiction.

— M. H. W.

事實幾經轉述，即成小說。

A successful man is one who can lay a firm foundation with the bricks that others throw at him.

— D. B.

能用別人砸自己的石頭砌成堅固地基的人，必能成功。

“Pull yourself together” is seldom said to anyone who can.

— Mignon McLaughlin, *The Neurotic's Notebook*

「保持鎮定」這句話，經常是對無法鎮定的人說的。

If the safety pin had been invented this year, instead of long ago, it would probably have six moving parts and two transistors, and require a serviceman twice a year.

— T. L. S.

如果別針不是早已有之，而是今天發明的，大概有六個活動零件，兩個電晶體，每年要檢修兩次。

An ounce of “keep your mouth shut” beats a ton of explanation.

— T. A. C.

一兩的「三緘其口」勝於一噸的解釋。

Worry is a circle of inefficient thoughts whirling about a point of fear.

— A. R.

所謂憂慮，即是環繞着恐懼的胡思亂想。

All movies used to be “colossal.” Now they’re all “frank.” I think I liked “colossal” better.

— B. P.

從前的電影都號稱「巨片」，如今的都號稱「大膽」。我寧取「巨片」。

The trouble with being punctual is that people think you have nothing more important to do.

— G. F. C.

守時也有弊：別人認為你沒有要事纏身。

Only he who attempts the ridiculous can achieve the impossible.

— W. H.

敢做可笑之事，方能立難能之功。

A lot of today's frustration is caused by a surplus of simple answers, coupled with a tremendous shortage of simple problems.
— P. S.

今日世界挫阻叢生，乃由於簡單的解答太多，而簡單的問題太少。

Have you ever felt that in recent years you've been learning a lot more geography than you ever wanted to know?
— F. I. L.

近年來我們所得的地理知識，已超出有意學習的範圍甚多。

One of the difficult tasks in this world is to convince a woman that even a bargain costs money.
— Quoted in *Country Gentleman*

要女人相信大減價的東西還是要花錢買的是世上難事之一。

People are not like rockets and should accept the fact. There are few times in a man's life when all conditions are go!
— H. A.

人非火箭，應有自知之明；一生之中，「全部情況良好」的時候寥寥無幾。

As kids, we started smoking because it was smart. Why don't we stop for the same reason?
— H. E.

我們年輕就開始吸煙，是因為那樣才時髦。如今何不為同樣理由戒煙？

Concentration of wealth will never be a problem as long as we have those three great institutions for redistributing it: taxes, wives and off-spring.
— M. H. W.

財富集中不會成為問題，只要保持財富再分配的三大常規：納稅，娶妻，生子。

Rebellion per se is not a virtue. If it were, we would have some heroes on very low levels.
— N. T.

反叛本身並非美德。如果是，世上就會有些可鄙的英雄了。

The stones that critics hurl with harsh intent a man may use to build his monument.
— A. G.

批評家惡意投來的石塊，正可利用來為自己造一座紀念碑。

To remain a woman's ideal, a man must die a bachelor.
— P. P.

要想永遠是女人的理想人物，男人必須終身不娶。

Originality is the art of concealing your source.
— E. P. J.

所謂獨創，不過是隱藏資料來源的手法。

There is no comparison between that which is lost by not succeeding and that which is lost by not trying.

努力而失敗，與未嘗試即放棄，二者不可相提並論。 — 培根

To dislike learning is to dislike living, and children who reject education are complaining more about their lives than about their schools — although both may be bad. — S. J. H.

不喜學習即是不喜生活，即使生活情況與學校都不好，兒童不肯受教育，不但表示對學校不滿，對生活更加不滿。

The price of an affluent society may be that by the time one is well enough off to turn the dirty work over to someone else, there will be no one willing to do it.
— W. W. W.

社會富庶有利有弊。人人生活寬裕，辛苦乏味的事可以請別人去做，那麼就找不到人做了。

The percentage of mistake in quick decision is no greater than in long-drawn-out vacillations, and decisiveness itself makes things go and creates confidence.
— A. O. M.

速斷速決，固然有錯誤；猶豫再三，錯誤一樣多。臨事果決的好處至少是：遇事必行，建立信心。

You can teach a student a lesson for a day; but if you can teach him to learn by creating curiosity, he will continue the learning process as long as he lives.
— C. P. B.

每日教學生讀一課書，不如教他有好奇心，他可以終生學習而無止境。

A nation creates music — the composer only arranges it.
— Mikhail Glinka

民族創造音樂，作曲家僅是改編一下而已。

It is well to treasure the memories of past misfortunes;
they constitute our bank of fortitude. — E. H.

過去不幸事件的回憶善加珍惜，是今後堅毅不拔的本錢。

A little public scandal is good once in a while — takes the
tension out of the news. — B. P.

偶然有一件小小的醜聞，可使新聞輕鬆一下。

In politics the first act of the professional politician is to
accuse the other side of being professional politicians.

— Bill Vaughan, Bell-McClure Syndicate

在政壇上，職業政客的要務是指對方是職業政客。

Those who make the worst use of their time most complain
of its shortness. — Jean de La Bruyere

越浪費時間，越抱怨時間不夠用。

We can easily forgive a child who is afraid of the dark; the
real tragedy of life is when men are afraid of the light.

孩子怕黑暗，情有可原；人生真正的悲劇是成人怕光明。

——柏拉圖

Temptations are like bums: treat one nice, and he'll return
— with his friends. — M. M.

誘惑好像乞丐：依它一次，下次一定再來，而且呼朋引類。

The successful physician is a doctor who can manage to
keep the patient calm until nature has time to cure him.

— H. A.

能使病人心緒鎮定，靜待造物妙手回春的，就是良醫。

Time mellows people as it mellows wine — if the grapes
are good. — E. P. L.

酒越陳越香醇，人越老越練達；但是本質一定要好的。

When a woman tells you her age, it's all right to look
surprised, but don't scowl. — Wilson Mizner

聽到女人把她的年齡告訴你，可以表示驚異，卻不能威額。

A dress on a woman should be like an address on an
envelope — something to direct the message to where she
wants it to go. — H. A.

女人的衣着，當如信封上的地址，表示出她心目中的去處。

Women are most fascinating between the ages of 35 and 40, after they have won a few races and know how to pace themselves. Since few women ever pass 40, maximum fascination can continue indefinitely.

— Christian Dior

中年女子由於甘苦備嘗，處事練達，故豐采極佳，最為令人傾倒；女人多不認老，所以豐采常在。

Ever since the world began, it has been mostly wickedness that has made the headlines. How many people even know that Adam and Eve had a third son, who never got into trouble?

— S. J. H.

自有生民以來，名噪一時的類皆巨姦大慝。亞當夏娃的第三個兒子循規蹈矩，則知之者又有幾人？

There is only one thing for a man to do who is married to a woman who enjoys spending money, and that is to enjoy earning it.

— E. W. H.

妻子如性喜揮霍，以花錢為樂；則丈夫惟有以賺錢為樂，舍此之外，別無良圖。

It is our responsibilities, not ourselves, that we should take seriously.

— Peter Ustinov

我們應該重視自己所負的責任，不要太重視自己。

It is difficult to see the picture when you are inside the frame.

— R. S. T.

局中人難以明瞭局勢。

A successful man is one who has the horsepower of an optimist and the emergency brakes of a pessimist.

— C. T.

成功的人物具有樂觀者的幹勁，悲觀者的謹慎。

There is nothing wrong with making mistakes; just don't respond with encores.

— T. C. A.

錯固無可厚非；但不可一錯再錯。

In a democracy, the votes of the vicious and stupid count. But under any other system they might be running the show.

— B. G.

民主社會中，邪惡與愚笨者同樣可以表示意見。但在其他社會中，此類人則可能大行其道，以至於操縱全局。

Self-congratulation should be taken in small doses. It is habit-forming, and most human institutions are far gone in addiction.

— John W. Gardner, *No Easy Victories*

自歌自頌只可偶爾爲之，多必成癮；可是大多數達官貴人都已成爲癮君子。

The psychic task which a person can and must set for himself is not to feel secure but to be able to tolerate insecurity.

— Erich Fromm

人人皆能做到而且應該做到的心理鍛鍊，不是要有安全感，而是要能忍耐不安全感。

Women are more imaginative than men. They need it to tell us how wonderful we are.

— A. H. G.

女人的想像力勝過男人，因爲女人需要這種想像力來誇讚男人。

I like men with soft hearts and hard heads.

— Gerald Kennedy, *While I'm on My Feet*

人要頭腦冷靜心腸熱。

Sometimes you think the whole world is falling, and it's only yourself that's leaning.

— Pearl Bailey, *The Raw Pearl*

有時你以爲天要塌下來了，實際上是你自己站歪了。

There is a growing trend for young people to take graduate degrees. Tomorrow's hero will be the man who managed to make a success of himself even though he never got beyond college.

— *Changing Times*, *The Kiplinger Magazine*

青年人求取碩士博士學位已漸成風氣，將來只讀大學而能有所成就，即爲傑出人物。

There may be something in the idea of reincarnation. Some women of 35 can remember things that happened 45 years ago.

— F. C. W.

再世投胎的說法可能有道理。有些三十五歲的女人，能夠記得四十五年前的事情。

If there's one thing that makes a husband angrier than his wife refusing to tell him where the money went, it's her telling him. — R. A.

妻子不肯說明錢是怎樣用掉的，丈夫固然生氣；可是她一說出來，他反而更生氣。

Temptation is an irresistible force at work on a movable body. — H. L. M.

誘惑就是對一個活動體所發出的無可抗拒之力。

God could cause us the keenest embarrassment if He were to reveal to us all the secrets of nature. For boredom and lack of interest we wouldn't know what to do.

上帝要是說出所有的自然奧秘，會令我們很難堪；因為我們既然知道了，便會悶得要死，毫無生活興趣，不知怎樣打發日子。 —歌德

Women can keep a secret just as well as men, but it takes more of them to do it. — G.N., Quoted in *Ladies' Home Journal*

女人和男人同樣能保守秘密，不過她們要人多方能辦到。

The little dissatisfaction which every artist feels at the completion of a work forms the germ of a new work.

— Berthold Auerbach

藝術家對於已完成的作品不滿意，可以觸發新的作品。

Winning isn't everything — but wanting to win is.

— V. L.

勝不足道，求勝乃可貴。

The sun, with all those planets revolving around it and dependent upon it, can still ripen a bunch of grapes as if it had nothing else in the universe to do. — Galileo

太陽雖有衆多行星環繞依賴，猶能發散光熱使葡萄成熟，彷彿宇宙間並無他事分心。

All children wear the sign: "I want to be important NOW." Many of our juvenile-delinquency problems arise because nobody reads the sign. — D. P.

少年急欲別人重視；世人不察，才有了許多問題少年。

If I were a heathen, I would rear a statue to Energy, and fall down and worship it.

我若崇拜偶像，當爲「活力」塑像，事之如神。——馬克吐溫

A bore is a man who deprives you of solitude without providing you with company.

— Gian Vincenzo Gravina

討厭的人既使你不能寧靜獨處，又不能和你作伴。

Some people regard discipline as a chore. For me, it is a kind of order that sets me free to fly.

有人以守紀律爲苦，我以守紀律爲常，蓋非如此不能暢所欲言。

——朱莉安德烈斯

The test of a man's or a woman's breeding is how they behave in a quarrel.

一個男或女人的教養如何，可於吵嘴時見之。

——蕭伯納

Whenever I hear an oversimplified speech, in which ringing phrases conceal fuzzy thoughts, I am reminded of Alfred North Whitehead's fine injunction: "Nobody has a right to speak more clearly than he thinks."

— S. J. H.

我每次聽到空洞的高論，措辭華麗而思路含糊，就想到英國哲學家懷德海的名言：「思路不清，辭何能達？」

Do not expect a woman to honor your privacy. She is liquid and, unless your resolution is well calked, she will seep through.

— N. S.

女人不許男人清靜獨處；女人如水，無孔不入。

There are two statements about human beings that are true: that all human beings are alike, and that all are different. On those two facts all human wisdom is founded.

— Mark Van Doren

研析人性而能切合事理者，有二說：人皆相同，而又各不相同。人類智慧皆由此而生。

Love cures people — both the ones who give it and the ones who receive it.

— Dr. Karl Menninger

愛情有治療作用，對授受雙方皆然。

A man has reached middle age when the girl he winks at thinks he has something in his eye.

— F. P. J., *The Saturday Evening Post*

男人對少女飛眼而她以為他的眼睛裏有了灰塵，他便是中年人了。

Stubbornness does have its helpful features. You always know what you are going to be thinking tomorrow.

— G. B.

固執也有好處。自己明天的思想，今天可以知道。

We too often love things and use people when we should be using things and loving people.

— R. H.

我們習於愛物而御人，其實應該愛人而御物。

To get maximum attention, it's hard to beat a good, big mistake.

— H. G.

為惡而名聞天下固是妙法，但恐無法善後耳。

Teen-agers haven't changed much. They still grow up, leave home and get married. The big difference is that today they don't always do it in that order.

— H. M.

年輕人並無多大改變。依舊是長大成人，離開父母，結婚生子。如今的主要分別，是有時候順序顛倒而已。

A man who has bought a theory will fight a vigorous rearguard action against the facts.

— J. A.

人一旦相信一種理論，往往竭力維護理論而不顧事實。

Statistics are no substitute for judgment.

— H. C.

統計數字不能代替判斷。

Not ignorance, but the ignorance of ignorance, is the death of knowledge.

— Alfred North Whitehead

知識的死敵不是無知，而是昧於無知。

A man likes you for what he thinks you are; a woman, for what you think she is.

— I. P.

男人喜歡你，是喜歡他心目中的你；女人喜歡你，是喜歡你心目中的她。

The art of our era is not art, but technology. Today Rembrandt is painting automobiles; Shakespeare is writing research reports; Michelangelo is designing more efficient bank lobbies.

— Howard Sparks

所謂藝術，今已流為實用技術。雷姆卜蘭特在油漆汽車；莎士比亞在撰寫報告；米蓋朗奇羅在設計更為適用的銀行大廳。

A consultant is a man who borrows your watch and tells you what time it is, then sends you a bill.

— C. A.

所謂顧問也者，就是先借你的手錶，再告訴你時間，然後伸手索取報酬。

Today it is necessary to live with enough conservatism to resist the easy abandonment of concepts, but with enough flexibility to be able, when necessary, to switch rather than fight.

— W. O. R.

今之處世，要相當保守，方能站穩立場；也要相當圓通，以便必要時改弦更張，避免衝突。

Fanaticism is the false fire of an overheated mind.

— W. C.

過份激昂而虛火上升，即為狂熱。

We must constantly build dikes of courage to hold back the flood of fear.

我們要時時刻刻築起勇氣的堤防，阻遏恐懼的氾濫。

— 馬丁·路德·金

Fame is a vapor, popularity an accident, riches take wings. Only one thing endures — character.

— Horace Greeley

名利也者俱為儻來之物、過眼雲煙，不朽者唯品格耳。

It's just as important to listen to someone with your eyes as it is with your ears.

— M. B.

觀人之色重要哉，猶察人之言也。

If you think there are no new frontiers, watch a boy ring the front doorbell on his first date.

— O. M.

君歎人生乏味乎，請看初赴幽會之少男。

The loss of our illusions is the only loss from which we never recover.
— Marie Louise de la Ramée

損失之不能彌補者，唯信心之幻滅耳。

A man shovels snow for the same reason he climbs a mountain — because it's there.
— N. N.

剷雪與登山之原由相同，睹物而不動心難矣哉。

Wild animals and one's relations: If one would watch them and know what they are driving at, one must keep perfectly still.
— Samuel Butler

觀感猶如野獸：欲窺其動向、究其心意，必先屏氣凝神。

Too many fellows think they can push themselves forward by patting themselves on the back.
— Anonymous

很多人以爲自吹自捧就可以飛黃騰達。

It is so easy to be good-natured I wonder anybody takes the trouble to be anything else.
— Douglas Jerrold

和藹並不費力，我不知道人們爲什麼不怕麻煩，偏不和藹。

Why must we have memory enough to recall to the tiniest detail what has happened to us, and not have enough to remember how many times we have told it to the same person?
— La Rochefoucauld

何以我們能記得自身經歷的小事，卻不記得已經對同一個人說過多少次。

A woman should wear just enough clothes to keep a man warm.
— Hildegard

女人穿衣服不要多，能使男人溫暖就夠了。

Children never put off until tomorrow that which will keep them out of bed tonight.
— G. P. B.

使孩子們不想上牀睡覺的事，孩子們絕不留到明天再做。

Watch your speech. A man's command of the language is most important. Next to kissing, it's the most exciting form of communication mankind has evolved.
— O. A.

出言必慎。言所當言，最爲重要。此爲人類接吻以外，靈犀互通之最動人心魄者。

It is truly not the value but the worth of a thing that is important, as in the case of an inexpensive but strategically placed button.
— P. C.

物之可貴，不在其價格，而在其價值。鈕、賤物也，位置適中，即不可或缺，一例也。

Tomorrow is a post-dated check. Today is cash.
— L. R. The Irish Digest

明日爲期票，今日乃現款。

The first and greatest American illusion is that where there is trouble in the world it was caused by something which the United States did or did not do.
— Sir Denis Brogan

美國最大之謬想 乃以爲世界一切紛亂 均由美國之所爲或所不爲而起。

Patriotism depends as much on mutual suffering as on mutual success. It is by that experience of all fortunes and all feelings that a great national character is created.
— Benjamin Disraeli

同甘共苦乃愛國心之本。偉大之民族性係舉國閱歷無數禍福而成。

The richest I have ever been was when I was a boy and found a five-dollar bill. It is the only time in my life I ever had enough money to buy more than I wanted. I guess you can't get richer than that.
— W. K.

我生平最富的時候，是小時候有了五塊錢。凡是我想要的東西，全可以買了而有餘，一生之中僅此一次。我想天下沒有更富的人了。

We judge ourselves by what we feel capable of doing, while others judge us by what we have already done.
— Henry Wadsworth Longfellow

我們看自己，是以自己的潛力爲準；別人看我們，則以我們的成就爲準。

Some men have acted courage who had it not; but no man can act wit.
— Lord Halifax

勇敢可以假裝，才智無法假裝。